

**12. APROVAÇÃO DO CONVÉNIO INSTITUCIONAL ENTRE A UNIVERSIDADE AUTÓNOMA METROPOLITANA – UNIDADE CUAJIMALPA E O MUNICÍPIO DE BRAGA:**

Submete-se para aprovação do Executivo Municipal, a proposta do Convénio Institucional, a celebrar entre a Universidade Autónoma Metropolitana – Unidade Cuajimalpa e o Município de Braga, proposta que se anexa.

**I/35805/2018****PROPOSTA A EXECUTIVO MUNICIPAL**

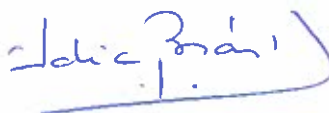
**ASSUNTO: Aprovação do Convénio Institucional entre a Universidade Autónoma Metropolitana –  
Unidade Cuajimalpa e o Município de Braga**

Sendo a diversidade cultural uma mais-valia para o impulso das relações culturais entre países, o Município de Braga cumpre o Convénio Institucional com a Universidade Autónoma Metropolitana – Unidade Cuajimalpa, sediada na Cidade do México e representada pelo Sr. Reitor Rodolfo René Suárez Molnar, com o propósito de levar a cabo o projeto artístico cultural denominado “Siete Palabras” cuja finalidade é de fomentar as relações culturais entre México e Portugal.

Face ao exposto, propõe-se ao Executivo Municipal a aprovação do Convénio Institucional, a celebrar entre a Universidade Autónoma Metropolitana – Unidade Cuajimalpa e o Município de Braga.

Município de Braga, 19 de novembro de 2018

A Vereadora da Educação



Lídia Brás Dias, (Dr.ª)



18.11.19



CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, LA CÁMARA MUNICIPAL DE BRAGA, EN LO SUCESIVO "EL MUNICIPIO", REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR EL DR. RICARDO BRUNO ANTUNES MACHADO RIO EN SU CARÁCTER DE PRESIDENTE MUNICIPAL DE LA CIUDAD DE BRAGA, PORTUGAL; Y POR LA OTRA PARTE, LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA, UNIDAD CUAJIMALPA, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "LA UAM-C", REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR, EL DR. RODOLFO RENÉ SUÁREZ MOLNAR, ASISTIDO POR EL SECRETARIO DE LA UNIDAD, DR. ÁLVARO JULIO PELÁEZ CEDRÉS, Y QUE DE MANERA CONJUNTA, EN LO SUBSECUENTE SE LES DENOMINARÁ "LAS PARTES" CONFORME A LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

#### DECLARACIONES

##### I. DECLARA "EL MUNICIPIO":

1. Que el Municipio de Braga, con sede en la Plaza Municipal, en Braga, es una persona colectiva de derecho público n° 506 901 173, en este acto debida y legalmente representado por su Presidente Municipal, el Dr. Ricardo Bruno Antunes Machado Rio, con poderes para el acto, en lo sucesivo denominado simplemente por "EL MUNICIPIO".
2. Que tiene como fundamento el interés público municipal en la esfera de las atribuciones cometidas a este Municipio, más concretamente en el ámbito de la promoción, divulgación y desarrollo de actividades de carácter cultural con interés municipal.

##### II. DECLARA "LA UAM-C":

1. Que es una Universidad Pública y Autónoma, creada como organismo descentralizado del Estado, con personalidad jurídica y patrimonio propio, según su Ley Orgánica decretada por el Congreso de la Unión de los Estados Unidos Mexicanos y publicada en el

CONVÉNIO ESPECÍFICO DE COLABORAÇÃO QUE SE CELEBRA ENTRE, A CÂMARA MUNICIPAL DE BRAGA, NO SUCESSO "O MUNICÍPIO", REPRESENTADA NESTE ACTO PELO DR. RICARDO BRUNO ANTUNES MACHADO RIO, NO SEU CARÁCTER DE PRESIDENTE MUNICIPAL DA CIDADE DE BRAGA, PORTUGAL; E PELA UNIVERSIDADE AUTÓNOMA METROPOLITANA, UNIDADE CUAJIMALPA, A QUE SEGUIDAMENTE SE DENOMINARÁ "UAM-C", REPRESENTADA NESTE ACTO PELO SEU REITOR, O DR. RODOLFO RENÉ SUÁREZ MOLNAR, ASSISTIDO PELO SECRETÁRIO DA UNIDADE, O DR. ÁLVARO JULIO PELÁEZ CEDRÉS, E QUE DE MANEIRA CONJUNTA, SEGUIDAMENTE SE DENOMINARÃO "AS PARTES" CONFORME AS DECLARAÇÕES E CLÁUSULAS SIGUIENTES:

#### DECLARAÇÕES

##### I. Declara "O MUNICÍPIO":

1. Que o Município de Braga, com sede na Praça Municipal, em Braga, é uma pessoa coletiva de direito público n° 506 901 173, neste ato devida e legalmente representado pelo seu Presidente, Dr. Ricardo Bruno Antunes Machado Rio, com poderes para o ato, doravante designado simplesmente por Município.
2. Que tem como fundamento o interesse público municipal na esfera das atribuições cometidas a este Município, mais concretamente no âmbito da promoção, divulgação e desenvolvimento de atividades de cariz cultural com interesse Municipal.

##### II. DECLARA "A UAM-C":

1. Que é uma universidade pública e autónoma, criada como organismo descentralizado do Estado, com personalidade jurídica e património próprio, segundo a sua Lei Orgânica decretada pelo Congresso da União dos Estados Unidos

17

Diario Oficial de la Federación el 17 de diciembre de 1973.

Mexicanos e publicada no Diário Oficial da Federação no dia 17 de dezembro de 1973.

2. Que de acuerdo con lo señalado en el artículo 2 de su Ley Orgánica, tiene por objeto:
- a) Impartir educación superior de licenciatura, maestría y doctorado, y cursos de actualización y especialización, en sus modalidades escolar y extraescolar, procurando que la formación de profesionales corresponda a las necesidades de la sociedad;
  - b) Organizar y desarrollar actividades de investigación humanística y científica, en atención, primordialmente, a los problemas nacionales y en relación con las condiciones del desenvolvimiento histórico, y
  - c) Preservar y difundir la cultura.
3. Que para cumplir con sus fines se ha constituido en unidades universitarias, a través de las cuales lleva a efecto su desconcentración funcional y administrativa, entre las que se encuentra la Unidad Cuajimalpa.
4. Que de conformidad con lo señalado en los artículos 15 y 16, fracción IV de su Ley Orgánica y 36 del Reglamento Orgánico, su representante legal es el Rector General, quien cuenta con la facultad de otorgar, sustituir y revocar poderes.
5. Que, por acuerdo expreso del Rector General, el Rector de la Unidad Cuajimalpa, Dr. Rodolfo René Suárez Molnar, se encuentra facultado para suscribir este tipo de contratos, según consta en la escritura pública 66.254, libro 1,211, del 12 de junio del 2017, otorgada ante la fe del Notario Público Número 32 de la Ciudad de México, Lic. Francisco Jacobo Sevillano González.
6. Que su Registro Federal de Contribuyentes es: UAM-740101AR1.
7. Que su domicilio legal es Prolongación Canal de Miramontes 3855, quinto piso, Colonia Ex- Hacienda
2. Que de acordo com o assinalado no artigo 2 da sua Lei Orgânica, tem por objeto:
- a) Transmitir educação superior de licenciatura, mestrado e doutoramento, cursos de atualização e especialização, nas modalidades escolar e extraescolar, procurando que a formação de profissionais seja compatível com as necessidades da sociedade;
  - b) Organizar e desenvolver atividades de investigação humanística e científica, com atenção primordialmente, aos problemas nacionais em relação com as condições do desenvolvimento histórico;
  - c) Preservar e difundir a cultura;
3. Que para cumprir os seus propósitos tomou-se uma unidade de Universidade, através da qual leva a efeito a sua desconcentração administrativa e funcional que incluem a unidade Cuajimalpa.
4. Que, nos termos dos artigos 15 e 16, seção IV da sua lei orgânica e do artigo 36 do Regulamento orgânico, o representante legal é o Sr. Reitor geral que tem a faculdade de conceder, substituir e revogar poderes.
5. Que por acordo expreso do reitor geral, o reitor da unidade Cuajimalpa, o Dr. Rodolfo René Suárez Molnar, tem poderes para assinar este tipo de contrato, de acordo com a escritura pública 66.254, livro 1.211, de 12 de junho de 2017, concedido diante da fé do notário público, número 32 da cidade do México, Lic. Jacobo Francisco González Sevillano.
6. Que o seu Registro Federal de Contribuinte é: UAM-740101AR1.
7. Que o seu domicilio legal é Prolongación Canal de Miramontes 3855, quinto piso, Colonia Ex-

San Juan de Dios, Alcaldía en Tlalpan, Código Postal 14387, Ciudad de México.

Hacienda San Juan de Dios, Alcaldía en Tlalpan, Código Postal 14387, Cidade do México.

8. Que su domicilio para efectos de este convenio es Avenida Vasco de Quiroga 4871, Colonia Santa Fe, Cuajimalpa, Alcaldía en Cuajimalpa de Morelos, Código Postal 05348, Ciudad de México.

8. Que o seu domicilio para efeitos deste convénio é Avenida Vasco de Quiroga 4871, Colónia Santa Fé, Cuajimalpa, Delegación Cuajimalpa de Morelos, Código Postal 05348, Cidade do México.

III. DECLARAN "LAS PARTES":

1. Que reconocen en forma reciproca la personalidad jurídica con la que ostentan y comparecen a la suscripción del presente convenio.
2. Que manifiestan su voluntad de aceptar, dentro del ámbito de sus respectivas competencias, los derechos y obligaciones derivados de su participación conjunta en el desarrollo y cumplimiento de los objetivos del presente instrumento jurídico.
3. Que están en la mejor disposición de apoyarse para cumplir cabalmente con el objeto del presente convenio.

III. DECLARAM "AS PARTES":

1. Que reconhecem de forma reciproca a personalidade jurídica com a que comparecem à assinatura do presente convénio.
2. Que manifestam a sua vontade de aceitar, dentro do âmbito das suas respetivas competências, os direitos e obrigações resultantes da participação conjunta no desenvolvimento e cumprimento dos objetivos do presente instrumento jurídico.
3. Que estão na disposição de se apoiarem para cumprir cabalmente com o objeto do presente convénio.

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO.

El objeto del presente es convenir la realización del proyecto artístico cultural denominado *Siete palabras*, en lo sucesivo "EL PROYECTO" con la finalidad de fomentar las relaciones culturales entre México y Portugal. Este proyecto involucra a creadores mexicanos y portugueses, y sus resultados serán una página web, una aplicación para teléfono móvil y un libro impreso, según lo descrito en el Anexo 1.

SEGUNDA. COMPROMISOS DE "LA UAM-C"

Para la realización del objeto de este instrumento, "LA UAM-C" se compromete a:



CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO

O objeto do presente é concordar com a realização do projeto artístico cultural denominado "Siete palabras", que seguidamente se chamará "O PROJETO" com a finalidade de fomentar as relações culturais entre México e Portugal. Este projeto envolve criativos mexicanos e portugueses, o que resultará numa página web, numa aplicação para telefone móvel e num livro impreso, segundo o descrito no Anexo 1.


SEGUNDA. COMPROMISSOS DA "UAM-C"

Para a realização do objeto deste instrumento, "A UAM-C" compromete-se a:

- 
- a) Proponer escritores y artistas visuales mexicanos que podrían colaborar en "EL PROYECTO".
  - b) Aportar los recursos económicos y humanos para producir la página web y la aplicación para teléfono móvil "EL PROYECTO".
  - c) Supervisar la producción de la página web y la aplicación para teléfono móvil, de modo que se verifique una alta calidad editorial y un óptimo funcionamiento técnico.
  - d) Incluir en la página web y la aplicación para teléfono móvil, en igual proporción o dimensión y número de veces, el nombre completo y el logotipo de la "LA UAM-C" y "EL MUNICIPIO".
  - e) Hacerse responsable de que en la página web y la aplicación para teléfono móvil se incluya la expresión "DERECHOS RESERVADOS" o "D. R.", seguida del símbolo @, el nombre completo y domicilio del titular del derecho de autor y fecha de la publicación.
  - f) Colocar en internet la página web y la aplicación para teléfono móvil, con acceso abierto y descarga gratuita respectivamente, mediante un servidor informático propio de "LA UAM-C".
  - g) Difundir y promover a través de actividades y medios a su alcance los resultados del proyecto, es decir, la página web, la aplicación para teléfono móvil y el libro impreso.
  - h) Proporcionar a "EL MUNICIPIO" el ISBN de "LA UAM-C" para el libro impreso del proyecto.
  - i) Realizar las gestiones necesarias para el traslado de Portugal a México de los 500 ejemplares que le corresponden a "LA UAM-C" del tiraje del libro.
- 


### TERCERA. COMPROMISOS DE "EL MUNICIPIO"

Para la realización del objeto de este instrumento, "EL MUNICIPIO" se compromete a:

- a) Propor escritores e artistas visuais mexicanos que poderão colaborar no "PROJETO".
  - b) Contribuir com os recursos econômico e humano para produzir a página web e a aplicação para telemóvel no "PROJETO".
  - c) Supervisionar a produção da página web e da aplicação para telemóvel, até que se verifique uma alta qualidade editorial e um ótimo funcionamento técnico.
  - d) Incluir na página web e na aplicação para telemóvel, em igual proporção, dimensão e número de vezes o nome completo e o logotipo da "UAM-C" e do "O MUNICÍPIO".
  - e) Fazer-se responsável de que na página web e na aplicação para telemóvel esteja incluída a expressão "DIREITOS RESERVADOS" ou "D.R.", seguida do símbolo @, o nome completo e o domicílio do titular dos direitos de autor e data da publicação.
  - f) Colocar na internet a página web e a aplicação para telemóvel, com acesso aberto e descarga gratuita respetivamente, mediante um servidor informático próprio da "UAM-C".
  - g) Difundir e promover através de atividades e meios que estejam ao seu alcance os resultados do projeto, ou seja da página web, da aplicação para telemóvel e do livro impresso.
  - h) Proporcionar ao "Município" o ISBN da "UAM-C" para o livro impresso.
  - i) Realizar a gestão necessária para a transação, de Portugal para o México, dos 500 exemplares que correspondem à "UAM-C" da tiragem do livro.
- 

### TERCEIRA. COMPROMISSOS Do "O MUNICÍPIO"

Para a realização do objeto deste instrumento, o "Município" compromete-se a:

- 
- a. Proponer escritores y artistas visuales portugueses que podrían colaborar en "EL PROYECTO".
  - b. Aportar los recursos necesarios, económicos y humanos, para producir el libro impreso de "EL PROYECTO".
  - c. Supervisar la producción del libro, de modo que se verifique una alta calidad editorial y de impresión.
  - d. Incluir en las portadas del libro los logotipos y nombres completos de "LA UAM-C" y de "EL MUNICIPIO" en la misma proporción o dimensión y número de veces.
  - e. Hacerse responsable de que en el libro se haga constar en forma y lugar visible, el nombre, denominación o razón social y domicilio de los coeditores; el año de la edición; el número ordinal que corresponde a la edición y el número internacional normalizado del libro (ISBN por sus siglas en inglés) de cada coeditor y la expresión "DERECHOS RESERVADOS" o "D.R.", seguida del símbolo ©, el nombre completo y domicilio del titular del derecho de autor y fecha de la publicación.
  - j) Imprimir un tiraje de 1000 ejemplares del libro, de los cuales 500 corresponderán a "EL MUNICIPIO" y 500 a "La UAM-C".
  - k) Difundir y promover a través de actividades y medios a su alcance los resultados del proyecto, es decir, la página web, la aplicación para teléfono móvil y el libro impreso.

#### CUARTA. COMPROMISOS DE "LAS PARTES"

Para la realización del objeto de este instrumento, "LAS PARTES" se comprometen a:

- a) Entregar los resultados de "EL PROYECTO" que corresponden a cada parte, de acuerdo con los tiempos y las características establecidos en el Anexo 1.
- b) Otorgar su anuencia, con base en la revisión conjunta de las pruebas finales, para en el caso del

- a. Propor escritores e artistas visuais portugueses que poderão colaborar no "PROJETO".
- b. Contribuir com os recursos necessários para a produção do livro impresso do "PROJETO".
- c. Supervisionar a produção do livro, de modo a que nesta se verifique uma alta qualidade editorial e de impressão.
- d. Incluir nas capas do livro os dois logotipos e nomes completos da "UAM-C" e do "Município" na mesma proporção, dimensão e número de vezes.
- e. Fazer-se responsável de que no livro conste de forma visível o nome, denominação, razão social e domicílio dos coeditores; o ano da edição; o número ordinal que corresponde à edição e o número internacional normalizado do livro (ISBN inglês) de cada coeditor e a expressão "DIREITOS RESERVADOS" ou "D.R.", seguido do símbolo ©, o nome completo e domicílio do titular do direito de autor e data da publicação.
- j) Imprimir uma tiragem de 1000 exemplares do livro, dos quais 500 corresponderão ao "O MUNICÍPIO" e 500 à "UAM-C".
- k) Difundir e promover através das atividades e meios ao seu alcance os resultados do projeto, ou seja, da página web, da aplicação para telemóvel e do livro impresso.

#### CUARTA. COMPROMISSOS DAS "PARTES"

Para a realização do objeto deste instrumento, "AS PARTES" comprometem-se a:

- a) Entregar os resultados do "PROJETO" que correspondem a cada parte, de acordo com os tempos e as características estabelecidas no Anexo 1.
- b) Outorgar o seu consentimento, com base na revisão conjunta de uma prova final, no caso do livro


libro iniciar el proceso de impresión y, en el de la página web y la aplicación para móvil, el proceso de publicación en internet.

impresso, e no caso da página web e da aplicação para telemóvel, antes de sair a publicação na internet.

- c) Establecer que la página web, la aplicación para teléfono móvil y el libro impreso serán productos no venales, es decir, de acceso abierto, descarga y distribución gratuita.
- d) Si los resultados del proyecto fueran objeto de reimpresión, nueva edición o publicación en formato electrónico se sujetará a otro convenio, que las partes celebraran de común acuerdo.
- e) Reconocer que gozarán conjuntamente de los derechos editoriales y patrimoniales, que se deriven del presente instrumento y que las características distintivas de los resultados del proyecto en su aspecto editorial no podrán ser reproducidas total o parcialmente bajo ninguna circunstancia, salvo autorización expresa y por escrito de las partes.
- f) Reconocer que los archivos electrónicos finales resultantes quedan sujetos a un régimen de copropiedad y serán resguardados por ambas partes.
- g) Conformar una Comisión para supervisar y verificar una alta calidad editorial y un óptimo funcionamiento técnico de los productos. La comisión queda conformada por:
- Por "LA UAM-C": Mtro. Carlos Francisco Gallardo Sánchez, Jefe del proyecto de publicaciones de la Rectoría de la Unidad Cuajimalpa.
- Por "EL MUNICIPIO": el Presidente Municipal de la Ciudad de Braga, el Doctor Ricardo Bruno Antunes Machado Rio, y la regidora de cultura y educación, la Dra Lidia Brás Dias.
- h) Durante la vigencia del presente instrumento, no celebrar contratos, convenios u otros actos jurídicos que tengan por objeto la edición, coedición, publicación, reproducción y/o explotación de los resultados del proyecto.
- c) Estabelecer que, a página web, a aplicação para telemóvel e o livro impreso serão produtos não vendáveis, ou seja, de acesso livre, descarga e distribuição gratuitas.
- d) Se os resultados do projeto forem objeto de nova edição, impressão ou publicação em formato eletrônico, teráque ser feito um novo convénio, que as partes celebrarão de comum acordo.
- e) Reconhecer que gozarão conjuntamente dos direitos editoriais e patrimoniais, que derivem do presente instrumento e que as características distintivas dos resultados do projeto no seu aspeto editorial não poderão ser reproduzidas total ou parcialmente sob nenhuma circunstancia, salvo autorização expressa e por escrito das partes.
- f) Reconhecer que os ficheiros eletrónico finais estarão sujeitos a um regime de copropriedade e serão resguardados por ambas as partes.
- g) Formar uma comissão para supervisionar e verificar uma alta qualidade editorial e um ótimo funcionamento técnico dos produtos. A comissão será formada por:
- "A UAM-C": o professor Carlos Francisco Gallardo Sánchez, chefe do departamento de publicações da Reitoria da Unidade Cuajimalpa.
- "O MUNICIPIO": o Presidente da Câmara de Braga, Dr. Ricardo Bruno Antunes Machado Rio e a Vereadora da Cultura e Educação, Dr.ª Lúdia Brás Dias.
- h) Durante a vigência do presente instrumento, não celebrar contratos, convênios ou outros atos jurídicos que tenham por objeto a edição, coedição, publicação, reprodução e/ou exploração dos resultados do projeto.



#### QUINTA. DEL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN.

"EL MUNICIPIO" y "LA UAM-C" se comprometen a facilitar el acceso a toda documentación, bibliografía y bases de datos necesarias, con excepción de los que tengan carácter estrictamente reservado, a las personas especialmente habilitadas por la otra Institución, únicamente para efectos de consulta e investigación.

#### SEXTA. PROPIEDAD INTELECTUAL.

En lo relativo a la propiedad intelectual, "LAS PARTES" convienen en reconocerse mutuamente los derechos que al respecto cada una tiene sobre patentes, modelos de utilidad, diseños industriales y derechos de autor, obligándose a mantenerlos vigentes para la ejecución del objeto de este convenio. Así mismo las partes convienen a que los derechos de propiedad intelectual resultantes de los programas y proyectos del presente, corresponden a la parte que los haya producido o ambas en proporción con sus aportes.

En cuanto a los derechos de propiedad intelectual sobre el diseño, presentación, contenido del material didáctico y métodos de exposición elaborados y aportados por "LA UAM-C" para las actividades de formación y capacitación, pertenecen a ésta y no podrán ser proporcionados a terceros ajenos a la colaboración convenida a través del presente.

Ambas partes se obligan a sacar en paz y a salvo mutuamente de cualquier responsabilidad ante terceros que, por concepto de propiedad intelectual, se derive de la realización del objeto del presente convenio.

#### SÉPTIMA. DE LAS PUBLICACIONES.

En caso de que "LAS PARTES" decidan publicar los resultados de alguna actividad en específico, diferente a las descritas en la Cláusula primera estipularán de común acuerdo y por escrito las condiciones bajo las cuales habrán de realizarse dichas publicaciones.

#### QUINTA. INTERCAMBIO DE INFORMAÇÃO.

"O MUNICÍPIO" e "A UAM-C" comprometem-se a facilitar o acesso a toda a documentação, bibliografia e bases de dados necessárias, com exceção dos que tenham carácter estritamente reservado, às pessoas especialmente habilitadas pela outra Instituição, unicamente para efeitos de consulta e investigação.

#### SEXTA. PROPRIEDADE INTELECTUAL.

Relativamente à propriedade intelectual, "AS PARTES" comprometem-se em reconhecer mutuamente os direitos que cada um tem sobre as patentes, os modelos de utilidade, desenhos industriais e direitos de autor, obrigando-se a mantê-los vigentes para a execução do objeto deste convénio. Da mesma forma, "AS PARTES" concordam que os direitos de propriedade intelectual resultantes dos programas e projetos do presente, correspondem à parte que os produziu ou ambos na proporção de suas contribuições.

Relativamente aos direitos de propriedade intelectual sobre o desenho, apresentação, conteúdo do material didático e métodos de exposição elaborados e fornecidos pela "A UAM-C" para as atividades de formação e capacitação, pertencem a esta e não poderão ser proporcionados a terceiros para colaboração acordada através deste convénio.

Ambas "AS PARTES" são obrigadas assinar em paz e mutuamente seguras de qualquer responsabilidade perante terceiros, como propriedade intelectual, decorrentes da realização do objeto deste acordo.

#### SÉTIMA. PUBLICAÇÕES.

Em caso de "AS PARTES" decidirem publicar os resultados de alguma atividade em específico, diferentes das descritas na Cláusula primeira, estipularão de comum acordo e por escrito as condições de baixo das quais terão de realizar-se as ditas publicações.

**OCTAVA. CONFIDENCIALIDAD.**

Queda expresamente convenido que "LAS PARTES" guardarán confidencialidad respecto a las actividades materia de este convenio y las de los programas y proyectos, salvo los casos en que acuerden lo contrario, con objeto de que "EL MUNICIPIO" y "LA UAM-C" las puedan utilizar sólo para sus respectivas actividades académicas.

**NOVENA. CESIÓN O TRANSPARENCIA DE DERECHOS Y OBLIGACIONES.**

Ninguna de "LAS PARTES" podrá ceder o transferir los derechos y obligaciones derivados del presente convenio o de los programas y proyectos pactados.

**DÉCIMA. COMPROMISOS PARTICULARES.**

Las condiciones particulares relativas al financiamiento, organización y ejecución de las actividades a desarrollar deberán establecerse por escrito y deberán estar firmados por las instancias correspondientes. Una vez firmados pasarán a formar parte del presente instrumento.

**DÉCIMA. PRIMERA RESPONSABILIDAD CIVIL.**

Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas, en la inteligencia de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes.

**DÉCIMA. SEGUNDA. VIGENCIA.**

El presente convenio tendrá vigencia de 14 meses iniciando en la fecha de suscripción y podrá prorrogarse de común acuerdo y por escrito por "LAS PARTES" hasta concluir a entera satisfacción el objeto del presente Convenio, para finalizar el 31 de diciembre de 2019.

**OITAVA. CONFIDENCIALIDADE.**

Fica expressamente acordado que "AS PARTES" guardarão confidencialidade a respeito das atividades deste convênio e dos programas e projetos, salvo os casos em que acordem o contrário, com objeto de que "O MUNICÍPIO" e "A UAM- C" as possam utilizar somente para as suas respectivas atividades acadêmicas.

**NONA. CEDÊNCIA E TRANSPARÊNCIA DE DIREITOS E OBRIGAÇÕES.**

Nenhuma das "AS PARTES" poderá ceder ou transferir os direitos e obrigações derivados do presente convênio ou dos programas e projetos acordados.

**DÉCIMA. COMPROMISSOS.**

As condições particulares relativas ao financiamento, organização e execução das atividades a desenvolver deverão estabelecer-se por escrito e deverão estar assinadas pelas instâncias correspondentes. Uma vez assinadas passarão a formar parte do presente instrumento.

**DÉCIMA PRIMEIRA. RESPONSABILIDADE CIVIL.**

Fica expressamente acordado que as partes não têm responsabilidade civil pelos danos e prejuízos que possam acontecer como consequência de caso fortuito ou de força maior, particularmente pela paragem dos trabalhos académicos ou administrativos, com o entendimento de que, uma vez que esses eventos tenham sido superados, as atividades na forma e termos determinados pelas partes serão retomadas.

**DÉCIMA SEGUNDA. VIGÊNCIA.**

O presente convênio terá vigência de 14 meses com início na data de assinatura e poderá prorrogar-se por comum acordo e por escrito pelas "AS PARTES" até concluir a inteira satisfação do presente convênio, a finalizar no dia 31 de dezembro de 2019.

#### DÉCIMA TERCERA. MODIFICACIONES.

El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado por voluntad de "LAS PARTES" mediante la firma del Convenio Modificador respectivo, dichas modificaciones o adiciones obligarán a los signatarios a partir de la fecha de su firma.

#### DÉCIMA CUARTA. TERMINACIÓN ANTICIPADA.

"LAS PARTES" podrán, de mutuo acuerdo, terminar de manera anticipada el presente Convenio cuando así convenga a sus intereses. De llegarse a actualizar este supuesto, deberá dar aviso por escrito con 30 (treinta) días naturales de anticipación. En caso de terminación anticipada, "LAS PARTES" recibirán la aportación proporcional a los trabajos que a la fecha de terminación hayan realizado, mediando de manera escrita y de común acuerdo un finiquito donde se detalle en forma pormenorizada la manera de distribuir los beneficios y las obligaciones derivadas.

#### DÉCIMA QUINTA. CONTROVERSIAS E INTERPRETACIONES.

En el supuesto de controversias relativas a la interpretación del presente convenio, o bien al incumplimiento de alguna de "LAS PARTES", las mismas se comprometen a encontrar soluciones amigables a través de la Comisión de Seguimiento y Coordinación que establece en el propio convenio en su cláusula cuarta.

Leído que fue el presente convenio y enteradas "LAS PARTES" de su contenido y alcance legal, se firman cuatro ejemplares de conformidad, en la Ciudad de México, a 19 de octubre de 2018.

POR "LA UAM-C"

DR. RODOLFO RENÉ SUÁREZ MOLNAR  
RECTOR DE LA UNIDAD

#### DÉCIMA TERCEIRA. MODIFICAÇÕES.

O presente convênio poderá ser modificado ou aumentado por vontade de "AS PARTES" mediante a assinatura de um respetivo convênio modificado; ditas modificações ou adições vincularão os signatários a partir da data da sua assinatura.

#### DÉCIMA QUARTA. TÉRMINO ANTECIPADO.

As partes poderão, de mútuo acordo, terminar de maneira antecipada o presente convênio quando assim convenha aos seus interesses. Se assim for, deverá ser feito com aviso antecipado por escrito de 30 (trinta) dias corridos. Em caso de término antecipado "AS PARTES" receberão a contribuição proporcional às obras que foram concluídas até à data da rescisão, por meio de acordo escrito e mutuamente acordado onde se detalhe de forma pormenorizada a maneira de distribuir os benefícios e obrigações derivadas.

#### DÉCIMA QUINTA. CONTROVÉRSIAS E INTERPRETAÇÕES.

No caso de disputas relativas à interpretação deste acordo, ou o incumprimento de qualquer uma das "AS PARTES", ambas se comprometem em encontrar soluções amigáveis através da Comissão de Monitoramento e Coordenação estabelecida no acordo descrito na quarta cláusula.

Depois de ler o acordo e inteiradas "AS PARTES" do seu conteúdo e abrangência legal, quatro cópias do acordo serão assinadas, na Cidade do México, no dia 19 de outubro de 2018.

PELO "O MUNICÍPIO",

DR. RICARDO BRUNO ANTUNES MACHADO RIO  
PRESIDENTE DA CÂMARA MUNICIPAL DE BRAGA



**DR. ÁLVARO JULIO PELÁEZ CEDRÉS SECRETARIO  
DE LA UNIDAD**

**DR. ÁLVARO JULIO PELÁEZ CEDRÉS  
SECRETARIO DE LA UNIDAD**

**REVISIÓN JURÍDICA**



**MTRA. ISELA TINOCO MARQUINA ABOGADA  
DELEGADA DE LEGISLACIÓN UNIVERSITARIA**

**REVISIÓN JURÍDICA**



**MTRA. ISELA TINOCO MARQUINA  
ABOGADA DELEGADA DE LEGISLACIÓN  
UNIVERSITARIA**



**HOJA DE FIRMAS DEL CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN  
QUE CELEBRAN, LA CÁMARA MUNICIPAL DE BRAGA Y LA  
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA, UNIDAD CUAJIMALPA.**

**FOLHA DE ASSINATURAS DO CONVÊNIO ESPECÍFICO DE  
COLABORAÇÃO QUE CELEBRAM, A CÁMARA MUNICIPAL DE  
BRAGA E A UNIVERSIDADE AUTÓNOMA METROPOLITANA,  
UNIDADE CUAJIMALPA.**

## ANEXO I

### COLABORACIÓN DE LA UAM-C Y "EL MUNICIPIO" PARA REALIZAR EL PROYECTO ARTÍSTICO CULTURAL SIETE PALABRAS

#### OBJETO GENERAL

El objeto del presente documento es convenir la realización del proyecto artístico cultural denominado *Siete palabras*, con la finalidad de fomentar las relaciones culturales entre México y Portugal. Este proyecto involucra a creadores mexicanos y portugueses, y sus resultados serán una página web, una aplicación para teléfono móvil y un libro impreso.

#### OBJETIVOS DEL PROYECTO SIETE PALABRAS

- Establecer paralelismos artísticos y culturales entre México y Portugal para tener un panorama de la diversidad y unión de ambas naciones.
- Fortalecer las dinámicas culturales y artísticas de los dos países, así como establecer vínculos institucionales entre la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Cuajimalpa y la Cámara Municipal de Braga.

#### METODOLOGÍA

El proyecto *Siete palabras* consiste en la realización de una página web, una aplicación móvil y un libro impreso donde se reunirán artistas de diferentes disciplinas de las dos nacionalidades.

*Siete palabras*, propone un camino temático y un trabajo paralelo entre los artistas de los dos países. Los conceptos clave con los que se trabajará nos ayudarán a encontrar esos paralelismos para poder trazar similitudes y diferencias culturales y artísticas. Se formarán duplas de trabajo escritor-artista, a cada dupla le asignará un concepto clave y ellos generarán un texto y una obra visual a partir de dicho

## ANEXO I

### COLABORAÇÃO DA UAM-C E DA CMB PARA REALIZAR O PROJETO ARTÍSTICO CULTURAL SETE PALAVRAS

#### OBJETO GERAL

O objeto do presente documento é acordar a realização do projeto artístico cultural denominado "Sete palavras", com a finalidade de fomentar as relações culturais entre o México e Portugal. Este projeto envolve criadores mexicanos e portugueses e os seus resultados constarão numa página web, numa aplicação para telemóvel e num livro impreso.

#### OBJETIVOS DO PROJETO SETE PALAVRAS

- Estabelecer paralelismos artísticos y culturais entre México e Portugal para alcançar um panorama de diversidade e união de ambas as nações.
- Fortalecer as dinâmicas culturais e artísticas dos dois países, assim como estabelecer vínculos institucionais entre a Universidade Autónoma Metropolitana - Unidade Cuajimalpa e a Câmara Municipal de Braga.

#### METODOLOGIA

O projeto Sete Palavras consiste na realização de uma página web, uma aplicação móvel e um livro impreso onde se reunirão artistas de diferentes disciplinas das duas nacionalidades.

Sete Palavras, propõe um percurso temático e um trabalho paralelo entre os artistas dos dois países. Os conceitos-chave com os quais trabalharemos ajudar-nos-ão a encontrar esses paralelismos para desenhar semelhanças e diferenças culturais e artísticas. Pares de trabalho, de artista-escriptor serão criados, cada par receberá um conceito-chave e eles gerarão um texto e um

concepto. Los resultados serán parte del contenido de la página web, la app móvil y el libro impreso.

Los conceptos clave con los que trabajaremos serán los siguientes:

1. Plaza. La plaza (o zócalo en México) como un centro donde confluyen actividades diarias centradas en la intimidad de una ciudad, en su desarrollo económico, político y social. La plaza como universo simbólico de un país.
2. Migración. Una de las grandes problemáticas en el mundo actual es el viaje de grandes cantidades de personas de diferentes razas y la asimilación de diferentes culturas. La migración como un entendimiento de pluralidad y enriquecimiento cultural.
3. Mar. Portugal y la península ibérica, México con costas privilegiadas. El mar como elemento geográfico esencial para entender la vida de un país. No solamente por sus riquezas económicas como la pesca o el petróleo, sino por su orientación histórica y su forma de actuar sobre un pueblo.
4. Vestigio. La huella de algo o alguien que desapareció. Ambas culturas comparten esta huella. Los portugueses con historia del imperio romano, los mexicanos con historia prehispánica.
5. Nostalgia. Cómo sucede la nostalgia en cada país. Cómo se generan recursos culturales para aprehenderla. Del fado y saudade del portugués al bolero romántico y añoranza del mexicano, este sentimiento de pena por la lejanía y la pérdida va de la mano con la creación artística.
6. Revolución. Narrativas históricas y artísticas sobre la Revolución Mexicana de 1910 y la Revolución de las Flores de 1975.
7. Palabra. La palabra como creadora. Del portugués al español. Lo que se comparte y lo que no se puede compartir entre lenguas similares y lejanas.

trabalho visual baseado nesse conceito. Os resultados farão parte do conteúdo do site, do aplicativo para dispositivos móveis e do livro impresso.

Os conceitos chave com que iremos trabalhar são os seguintes:

1. Praça. A praça (ou zocalo no México) como um centro onde as atividades diárias convergem centradas na intimidade de uma cidade, no seu desenvolvimento económico, político e social. A praça como um universo simbólico de um país.
2. Migração. Um dos grandes problemas do mundo atual é a jornada de um grande número de pessoas de diferentes raças e a assimilação de diferentes culturas. Migração como compreensão da pluralidade e enriquecimento cultural.
3. Mar. Portugal e a Península Ibérica, México com as suas costas privilegiadas. O mar como elemento geográfico essencial para entender a vida de um país. Não só pela sua riqueza económica, como a pesca ou o petróleo, mas pela sua orientação histórica e o seu modo de agir sobre um povo.
4. Vestígio. A impressão de algo ou alguém que desapareceu. Ambas as culturas compartilham essa pegada. Os portugueses com uma ocupação do Império Romano, os mexicanos com o passado pré-hispânico.
5. Nostalgia. Como a nostalgia acontece em cada país. Como os recursos culturais são gerados para apreendê-la. Do fado e saudade dos portugueses ao bolero romântico e saudade do mexicano; estes sentimentos de pena pela distância e pela perda andam de mãos dadas com a criação artística.
6. Revolução. Narrativas históricas e artísticas sobre a Revolução Mexicana de 1910 e a Revolução dos Cravos de 1974.
7. Palavra. A palavra como elemento criador. Do português para o espanhol, o que é compartilhado e o que não pode ser compartilhado entre idiomas

Portunhol. La palabra como punto central de todo argumento artístico.

semelhantes e distantes. "Portunhol". A palavra como ponto central de todo o argumento artístico.

#### ACTIVIDADES DE COLABORACIÓN DE LA UAM-C

"LA UAM C" aportará los recursos, económicos y humanos, necesarios para la producción, funcionamiento y difusión de la página web y la aplicación para teléfono móvil del proyecto *Siete palabras*, procesos que conllevan actividades de revisión y cuidado editoriales, programación y soporte informáticos, y gestión y comunicación. Participará en la selección de los escritores y artistas visuales mexicanos que serán incluidos en las piezas del proyecto, así como supervisará la calidad en materia de contenidos, edición y publicación de dichos productos.

"LA UAM-C" entregará y pondrá a disposición del público estas piezas a más tardar el 16 de noviembre de 2018.

#### DE "EL MUNICIPIO"

"EL MUNICIPIO" aportará los recursos necesarios para los servicios editoriales y de impresión del libro del proyecto *Siete palabras*, procesos que conllevan revisión y cuidado editoriales, diseño y formación, y supervisión a pie de imprenta. Participará en la selección de los escritores y artistas visuales portugueses que serán incluidos en las piezas del proyecto, así como supervisará la calidad en materia de contenidos, edición y publicación de dichos productos.

"EL MUNICIPIO" tendrá impresos los ejemplares del libro a más tardar el 29 de marzo de 2019.

#### RESPONSABLES

Con base en la Cláusula CUARTA del presente convenio, se integrará una comisión de seguimiento y coordinación quien dará directriz a las actividades y mantendrá una comunicación y seguimiento de las actividades en curso. Por lo anterior, cada institución comunicará a los titulares de las diferentes instancias involucradas en actividades contempladas en esta colaboración, que deberán coordinarse con la comisión designada, a efecto de mantener un solo canal de comunicación entre ambas instituciones.

#### ATIVIDADES DE COLABORAÇÃO DA UAM-C

"A UAM-C" fornecerá os recursos necessários para a produção, operação e divulgação da página web e da aplicação de telemóvel do projeto *Siete Palabras*, para os processos que envolvem a revisão editorial e as assistências, programação e suporte de computadores, além da gestão e comunicação. A UAM-C participará da seleção de artistas plásticos e escritores mexicanos que serão incluídos nas peças do projeto, além de supervisionar a qualidade dos conteúdos, edição e publicação dos referidos produtos.

"La UAM C" entregará e porá à disposição do público estas peças, o mais tardar a 16 de novembro de 2018.

#### "O MUNICÍPIO"

"O MUNICÍPIO" fornecerá os recursos necessários para os serviços editoriais e de impressão do livro do projeto *Siete Palabras*, para os processos de revisão e atendimento editorial, desenho e treinamento, e supervisão na imprensa. O Município de Braga participará na seleção de artistas plásticos e escritores plásticos portugueses que serão incluídos nas peças do projeto, bem como deverá supervisionar a qualidade em termos de conteúdo, edição e publicação dos referidos produtos.

"O MUNICÍPIO" terá impressos os exemplares do livro o mais tardar a 29 de março de 2019.

#### RESPONSÁVEIS

Com base na Cláusula Quarta do presente acordo, será formada uma comissão de monitoramento e coordenação que orientará as atividades e manterá a comunicação e o acompanhamento das atividades em curso. Portanto, cada instituição comunicará aos titulares das diferentes instâncias envolvidas nas atividades contempladas nesta colaboração, que devem ser coordenadas com a comissão designada, a fim de manter um único canal de comunicação entre as duas instituições.

POR "LA UAM-C"

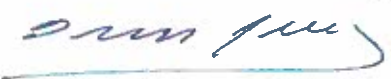


DR. RODOLFO RENÉ SUÁREZ MOLNAR  
RECTOR DE LA UNIDAD

PELO "O MUNICÍPIO",



DR. RICARDO BRUNO ANTUNES MACHADO RIO  
PRESIDENTE DA CÂMARA MUNICIPAL DE BRAGA



DR. ÁLVARO JULIO PELÁEZ CEDRÉS  
SECRETARIO DE LA UNIDAD

REVISIÓN JURÍDICA



MTRA. ISELA TINOCO MARQUINA ABOGADA  
DELEGADA DE LEGISLACIÓN UNIVERSITARIA

HOJA DE FIRMAS DEL ANEXO 1 QUE FORMA PARTE INTEGRAL DEL  
CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN, LA  
CÂMARA MUNICIPAL DE BRAGA Y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
METROPOLITANA, UNIDAD CUAJIMALPA.

FORMULÁRIO DE ASSINATURA DO ANEXO 1 QUE É PARTE  
INTEGRAL DO ACORDO ESPECÍFICO DE COLABORAÇÃO  
CELEBRADO, DA CÂMARA MUNICIPAL DE BRAGA E DA  
UNIVERSIDADE METROPOLITANA AUTÓNOMA, UNIDADE  
CUAJIMALPA.